

Les Angé lus

Au soir

Louis Vierne (1870–1937) op. 57,3

Text: Eugène Coquin alias Jehan Le Povre Moyne 1903–1970

transcribed by Clytus Gottwald 2012

Andante moderato $\text{♩} = 76$

I
Soprano

II

I
Alto

II

Tenore

I
Basso

II

Pianoforte
for rehearsal

La nuit, la nuit, re-

Puis-que la nuit, puis-que la nuit, re-

7

re - monte au ciel et dans nos cœurs, et re -

re - monte au ciel et dans nos cœurs, re -

Erstveröffentlichung 2012 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 9.144

© Editions Henry Lemoine, Paris. Reproduced by permission of Editions Henry Lemoine

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Klavierauszug: Clytus Gottwald

mp

monte au ciel et dans nos cœurs, puis - que l'heure est ve - nue où cha-cun fait le

p et dans nos cœurs. *mp* L'heure est ve -

p et dans nos cœurs,

mp et dans nos cœurs,

et dans nos cœurs,

dans nos cœurs,

monte au ciel et dans nos cœurs, puis - que

monte au ciel et dans nos cœurs, puis

mf

so accel.

com - pte de ses tra-vaux, ran - cœurs.

mf nue, ses tra- ses tra-vaux, ses dou -

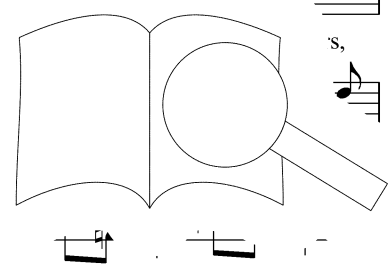
mp de ses tra - va- dou - leurs, de

mp de ses ses dou - leurs, de

ses - - vaux, ses dou - leurs, de

cha-cun fait le com - pte de ses tra-vaux, ses dou-leurs,

où cha-cun fait le com - pte d



PROBENPARTHEUR

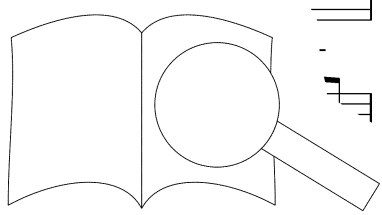
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

a tempo

f Nous te pri-ons en - cor puis - que la nuit re - mon -
 leurs, de ses ran - cœurs. *f* Nous te pri - ons puis - que la nuit re - mon -
 ses ran - cœurs. *f* Nous te pri - ons puis - que la nuit re - mon - te. *p* O
 ses ran - cœurs. *f* Nous te pri - ons puis - que la nuit re - mon - *p* O
 ses ran - cœurs. *f* Nous te pri - ons puis - que la nuit re - mc *p* O
 ses dou-leurs, ses - ran - cœurs. *f* Nous te pri - ons puis - que la nuit
 ses dou-leurs, ses - ran - cœurs. *f* Nous te pri - ons puis - que

p

te. O Vier - te,
 te. er - ge, sois clé-mente au der -
p sempre Vier - ge, sois clé Vier - ge, sois clé - mente au
 te. ge, sois clé - men - - - te au der -
p sempre Vier ge sois clé - men - - - te au der -
p Vier - - - -
 Vier - - - -
 Vier - - - -



qui ber - ce le som - meil de la terre en tour - men - te!

nier An - gé - lus qui ber - ce le som - meil de la terre en tour - men - te!

der - nier An - gé - lus qui ber - ce le som - meil de la terre en tour -

- - - te au der - nier An - gé - lus qui ber - ce le som - meil

nier An - gé - lus qui ber - ce le som - meil

- - - ge, qui ber - ce le som - meil de la terre

- - - ge, qui ber - ce le som - meil de la

Carus-Verlag

Qu'aux mi - sè - res du jour nous nous ne pen - sions plus.

sè - res du jour. A nos pé - chés hu -

men - te, en tour nous ne pen - sions

de la ter - te! Qu'aux mi - sè - res du jour nous ne pen - sions

terre tour - men - te! Qu'aux mi - sè - res du jour.

Qu'aux mi - sè - res du jour. O

- - - te! Qu'aux mi - sè - re O

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced.



a tempo *p*

O Vier - ge, sois clé - men - te !

mains. O Vier - ge, sois clé - men - te !

plus. O Vier - ge, sois clé - men - te !

plus. O Vier - ge, sois clé - men - te !

O Vier - ge, sois clé - men - te !

Vier - ge, sois clé - men - te !

Vier - ge, sois clé - men - te !

O

te

Dans la vie é - ter - nelle où

mp

em - por - tés par le

Vier - ge,

ter - ge,

ge,

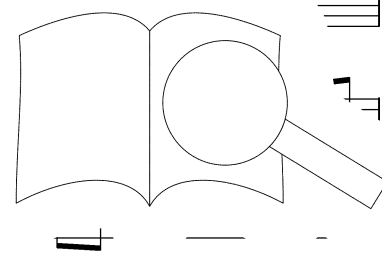
ô

ge,

Vier - ge,

où la nuit ne vient pas

vie é - ter - nel - le



vent que seu-les font les ai - les des di-vins An - ge - lots, nos A - ve Ma - ri - a te
 ô Vier - ge, des di-vins An - ge - lots, nos A - ve Ma - ri - a te
 Vier - ge, des di-vins An - ge - lots, nos A - ve Ma - ri - a te
 ô Vier - ge, des di-vins An - ge - lots, nos A - ve Ma - ri - a te
 em-por-tés par le vent des di-vins An - ge - lots, nos A - ve M.
 em-por-tés par le vent que seu - les font les ai - les

mf *ff* *mf* *ff* *mf* *ff* *mf* *ff* *mf* *ff*

chan - tent notre a - mour dans la vie é - tr
 chan-tent notre a - mour dans la le.
 chan-tent notre a - m^r la le.
 chan-tent notre er - nel - le. A -
 chan-te a vie é - ter - nel - le.
 our dans la vie é - ter - nel - le. *p* *sempre*
 notre a - mour dans la vie é - ter - nel - le, des

pp



pp *mp*
 notre a - mour, te chan -
pp notre a - mour, notre a - mour, te chan -
pp notre a - mour, te chan -
 ve Ma - ri - a, é - ter - nel - le, te chan -
pp *mp*
 notre a - mour, notre a - mour, te
 A - ve Ma - ri - a te chan - tent dans la vie é - ter - ne!
pp *mp*

Tutti: *ppp*
 tent notre a - mour dans la vie é - ter nel - le.
 tent notre a - mour dans la vie é - ter - nel - le.
 tent notre a - mour dans - le, é - ter - nel - le.
 tent notre a - m er - nel - le, é - ter - nel - le.
 tent r é - ter - nel - le, é - ter - nel - le.
 la vie é - ter - nel - le, é - ter - nel - le.
 dans la vie é - ter - nel - le, é - ter -

Vierne wurde 1870 in Poitiers geboren, war also genauer Generationsgenosse von Ravel. Seine erste Ausbildung erhielt er am Pariser Institut für blinde Kinder („Institution de Jeunes Aveugles“). Er litt zeitlebens an einer erblichen Disposition zum grauen Star, die zwar durch Operationen teilweise behoben wurde, später jedoch in einem grünen Star terminierte. Er war nicht völlig erblindet, konnte jedoch Noten nur mit einer starken Lupe lesen und schreiben. Sein Studium als Organist absolvierte er am Pariser Conservatoire, wo César Franck und Charles-Marie Widor seine Lehrer waren. 1894 gewann er den ersten Preis für Orgel, was Widor bewog, ihn als Assistenten an St. Sulpice zu holen. 1900 bewarb er sich erfolgreich um die Stelle als 1. Organist an Notre-Dame, ein Amt, das er bis zu seinem Tode 1937 innehatte. Den ersten Weltkrieg verbrachte er in der Schweiz, ein Aufenthalt, von dem er sich eine Besserung seines Augenleidens erhoffte. Er starb, wie er es sich gewünscht hatte, an der Orgel von Notre-Dame während einer Improvisation über die Antiphon „Alma redemptoris mater“.

Nach seiner Rückkehr aus der Schweiz nahm sich die Pianistin und Sängerin Madeleine Richepin seiner an und organisierte seine Reisen als Orgelvirtuose. Ihr sind die Angelus-Stücke für Gesang und Orgel (1929) gewidmet. In Frankreich hatte man seit dem 15. Jahrhundert den Brauch eingeführt, den Tagesablauf durch drei Angelus-Gebete und Glocken-Geläut zu gliedern (Morgen, Mittag und Abend). Das Gebet („Angelus domini nuntiavit Mariae“ – Der Engel des Herrn verkündete Maria) wurde jeweils mit einer der Marienantiphonen ergänzt. Vierne benutzte aber nicht die liturgischen Texte, sondern die Nachdichtungen des Journalisten Eugène Coquin, der sie 1926 unter dem altertümlichen Pseudonym „Jehan Le Povre Moyne“ veröffentlicht hatte. Die Uraufführung des Zyklus durch Madeleine Richepin und den Komponisten fand 1932 in Toulouse statt. Der Transkription liegt die Abendfassung („Au soir“) des Gebetes zugrunde.

Obwohl mancher Biograph behauptet, Vierne habe nach seinem Schweiz-Aufenthalt den Kontakt zur Musik seiner Zeit verloren, kehren viele Charakteristika seiner *écriture* beim frühen Messiaen wieder, etwa der a-funktionale Gebrauch der Akkorde. Boulez sagte, Vierne habe ihn in seiner Jugendzeit sehr beeindruckt, obwohl er dessen Ästhetik nicht teilte. Damit meinte er den oft unvermittelten Umschlag vom harmonisch Harten ins Süße. Am Schluss mündet Viernes Stück in eine Metamorphose des Angelus-Läutens. Ich habe die Akkorde im Blick auf eine fivve Registrierung, wie sie Vierne benutzt hätte, behutsam angereichert. Das Angelus lässt sich übrigens auch in der zösischen Malerei der Zeit beobachten: Das Angelus-Bild von Jean-François Millet ist ein ikonographisches Hausstück. Dali hat das Bild in einigen seiner

Vierne was born in Poitiers in 1870, and thus was from the exact same generation as Ravel. He received his first education at the Paris institute for blind children („Institution de Jeunes Aveugles“). He suffered his entire life from a genetic disposition towards cataracts that, admittedly, could be partially corrected through operations, but later, however, degenerated into glaucoma. He was not completely blind, but he could only read music with the aid of a strong magnifying glass. He successfully completed his studies as an organist at the Paris Conservatory, where César Franck and Charles-Marie Widor were his teachers. In 1894 he won first prize for organ, which led Widor to take him on as his assistant at St. Sulpice. In 1900 he bid successfully for the position of First Organist at Notre Dame. He held this position until his death in 1937. He spent the First World War in Switzerland, a stay from which he hoped to experience an improvement in his eye disorder. He died at the organ of Notre Dame, as was his wish, while improvising on the antiphon „Alma redemptoris mater.“

Following his return from Switzerland the pianist and singer, Madeleine Richepin, took him under her wing and organized his tours as an organ virtuoso. The Angelus pieces for voice and organ (1929) are dedicated to her. In France the custom was introduced in the fifteenth century to divide the course of the day by the saying of the Angelus prayers and the ringing of the bells (morning, midday and evening). Each time the prayer („Angelus domini nuntiavit Mariae“ – The angel of the Lord proclaimed to Mary) was expanded with one of the Marian antiphons. However, Vierne did not use the liturgical texts, but rather a free adaptation by the journalist Eugène Coquin had published it in 1926 under the archaic pseudonym „Jehan Le Povre Moyne.“ The first performance of the cycle was first performed by Madeleine Richepin and the composer in 1932 in Toulouse. The transcription is based on the evening version („Au soir“).

Although some biographers ascribe to him a loss of contact with the music of his time after his sojourn in Switzerland, many characteristics of his style re-appear in his later work, such as the non-functional use of chords, that Vierne had so strongly impressed upon him in his youth, although he did not share his aesthetic. This meant the often unannounced shift from hard to soft. At the end of Vierne's piece leads to a metamorphosis of the Angelus. I have the chords in view of a registration which would be used by Vierne. The Angelus picture by Jean-François Millet is among the iconographic household items of many families. Dali has used the picture in several of his works.

Vierne naquit en 1870 à Poitiers, était donc exactement de la même génération que Ravel. Il obtint sa première formation à l'Institution de Jeunes Aveugles. Il souffrit toute sa vie d'une disposition héréditaire à la cataracte qui put être certes supprimée en partie par des opérations mais qui aboutit plus tard à un glaucome. Il n'était cependant pas totalement aveugle mais n'était capable de lire et d'écrire les notes qu'avec une loupe puissante. Il accomploit ses études d'organiste au Conservatoire de Paris où César Franck et Charles-Marie Widor furent ses professeurs. En 1894, il remporta le Premier prix d'orgue, ce qui décida Widor à le prendre comme assistant à Saint-Sulpice. En 1900, il postula avec succès au poste de 1^{er} organiste de Notre-Dame, une fonction qu'il conserva jusqu'à sa mort en 1937. Il passa la Première guerre mondiale en Suisse, un séjour dont il espérait une amélioration de son affection oculaire. Il mourut comme il le souhaitait, à l'orgue de Notre-Dame pendant une improvisation sur l'antienne „Alma redemptoris mater“.

À son retour de Suisse, la pianiste et chanteuse Madeleine Richepin prit sous son aile Vierne et organisa ses tournées. Ses pièces de l'Angelus lui sont dédiées. En France, l'usage de diviser la journée par trois prières et le sonneries des cloches fut introduit au 15^e siècle. Chaque fois, la prière („Angelus domini nuntiavit Mariae“) était complétée par une antienne mariale. Cependant, Vierne ne se contenta pas des textes liturgiques, mais adapta ceux du journaliste Eugène Coquin, publiés en 1926 sous le pseudonyme „Jehan Le Povre Moyne.“ La première exécution du cycle fut donnée en 1932 à Toulouse. La transcription repose sur la version du soir („Au soir“) de la prière.

Malgré ce que certains biographes prétendent que Vierne aurait perdu le contact à la musique de son époque après son séjour en Suisse, beaucoup de caractéristiques de son écriture se retrouvent dans son œuvre ultérieure, comme l'usage non fonctionnel des accords. Boulez dit que Vierne l'a fortement impressionné dans sa jeunesse bien qu'il ne partage pas son esthétique. Il parle ici du revirement souvent subit de la dureté harmonique en douceur. À la fin, la pièce de Vierne aboutit dans une métamorphose du tintement de l'Angelus. J'ai enrichi avec précaution les accords en regard d'une registration fictive telle que Vierne pourrait l'avoir utilisée. L'Angelus se laisse en outre observer aussi dans la peinture française de l'époque. Le tableau de l'Angelus de Jean-François Millet fait partie de l'iconographie domestique de beaucoup de familles. Dali a cité le tableau dans ses propres œuvres.

Ditzingen, Januar 2019

Der Angelus: Abend

Da die Nacht aufsteigt, da die Nacht aufsteigt!
 O Virgin, be merciful at the final Angelus that rocks the tormented world to sleep, that we may no longer think on the sorrows of the day, for our human sins, O Virgin, have mercy!
 In eternal life, where night comes no more, borne away by the wind made only by wings of divine angels, our Ave Maria sings to you of our love in eternal life.

The Angelus: Evening

Since the night rises into the heavens and into our hearts, since the hour has come when we must account for our actions, for our works, our sorrows, and our rancor, again we pray to you when night is rising.
 O Virgin, be merciful at the final Angelus that rocks the tormented world to sleep, that we may no longer think on the sorrows of the day, for our human sins, O Virgin, have mercy!
 In eternal life, where night comes no more, borne away by the wind made only by wings of divine angels, our Ave Maria sings to you of our love in eternal life.

Traduction : Sylvie Coquillard

Les Angelus : Au soir

Puisque la nuit remonte au ciel et dans nos cœurs, puisque l'heure est venue où chacun fait le compte de ses travaux, de ses douleurs, de ses rancœurs. Nous te prions, Seigneur !

O V
 qui
 Qu'
 A n

Dar
 emj
 des
 not

